

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL Y ARTÍSTICA ENTRE EL
MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL MINISTERIO DE CULTURA,
DEPORTE Y TURISMO DE LA REPÚBLICA DE COREA

EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL MINISTERIO DE CULTURA,
DEPORTE Y TURISMO DE LA REPÚBLICA DE COREA (denominados en adelante "las Partes"),

Deseando fortalecer las relaciones de amistad entre los dos países y promover la cooperación en
los campos del arte y la cultura

HAN ACORDADO lo siguiente:

Párrafo 1

Sobre la base de los principios de igualdad y beneficio mutuo y de acuerdo con la legislación
vigente en el territorio de los estados de las Partes, las Partes promoverán y facilitarán la
cooperación entre los dos países en los campos del arte y la cultura.

Párrafo 2

Las partes cooperarán en los campos del arte y la cultura, en particular, a través de:

- a) Las Partes fomentarán el intercambio de expertos y artistas en los campos de la música, la danza, el teatro, las artes escénicas y promoverán el intercambio de exposiciones y presentaciones artísticas;
- b) Las Partes fomentarán el establecimiento y desarrollo de la cooperación entre los museos y las bibliotecas de los dos países y se informarán mutuamente sobre los principales eventos internacionales, incluyendo las ferias internacionales del libro, celebrada en sus países;
- c) Las Partes promoverán la cooperación en los campos del patrimonio cultural, los bienes culturales y otras áreas culturales, y fomentarán actividades internacionales para salvaguardar el patrimonio cultural de los dos países;
- d) Las Partes compartirán información relacionada con el tráfico ilícito del patrimonio cultural de los dos países y fomentarán la cooperación y el intercambio de expertos para el desarrollo técnico del patrimonio cultural material e inmaterial.

Párrafo 3

Las Partes protegerán los derechos de autor y derechos conexos en el respeto de todos los asuntos bajo este Memorando de conformidad con las respectivas legislaciones y normativas nacionales así como con los tratados internacionales de los que son Partes contratantes.

Párrafo 4

El presente Memorando de Entendimiento no pretende crear derechos jurídicamente vinculantes. La cooperación en virtud de este Memorando de Entendimiento se llevará a cabo de conformidad con las leyes de los dos países y sujeto a las limitaciones presupuestales de las Partes. Cualquier disputa surgida a partir de la interpretación o aplicación del presente Memorando de Entendimiento se resolverá mediante consultas entre las Partes a través de los canales diplomáticos.

Párrafo 5

Las Partes se notificarán mutuamente por escrito, por la vía diplomática, del cumplimiento de los procedimientos legales internos necesarios para la entrada en vigor de este Memorando de Entendimiento. Este Memorando de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento escrito de las Partes. Las enmiendas al presente Memorando de Entendimiento entrarán en vigor en la misma manera que la entrada en vigor del Memorando de Entendimiento.

Párrafo 6

El presente Memorando de Entendimiento permanecerá en vigor por un período de tres (3) años y se renovará tácita y sucesivamente por un período de tres (3) años, salvo que alguna de las Partes notifique por escrito a la otra Parte, a través de los canales diplomáticos, su intención de terminar este Memorando seis (6) meses antes de su vencimiento.

Firmado en duplicado en _____ el 17 de APR de 2015, en Español, Coreano e Inglés y siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en su interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

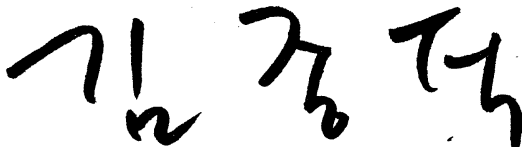
POR
EL MINISTERIO DE CULTURA
DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

Mariana Garcés Córdoba
Ministra de Cultura



POR
EL MINISTERIO DE CULTURA, DEPORTE Y
TURISMO DE LA REPÚBLICA DE COREA

Kim Jongdeok
Ministro de Cultura, Deporte y Turismo



- 양측은 문화, 예술 분야에 있어서 특히 다음과 같이 협력한다 :
- (a) 음악, 무용, 연극, 공연 예술 분야의 전문인력 및 관련분야 예술가와의 상호 교류, 전시 및 공연 프로그램 교환을 장려한다.
 - (b) 양국 박물관과 도서관 간의 협력과 발전에 도모하며 국제 도서 박람회 등 주요 국제 행사에 대해 상호간 정보 제공을 장려한다.
 - (c) 문화재, 문화유산, 기타 문화 영역간 협력을 고무하며 문화유산을 보호하는 양국의 국제적 활동을 장려한다.
 - (d) 문화 유산의 불법 거래와 관련된 정보를 공유하며, 유무형 문화재관련 기술을 발전시키기 위한 전문가 교류와 협력을 장려한다.

제 2 항

평등원리와 상호이익 및 양국 법규에 의거하여 문화 예술분야의 협력을 증진하고 촉진한다.

제 1 항

문화, 예술분야 협력 및 양국 상호관계 개화를 위해 다음과 같은 이해에 도달하였다.

문화비교연구회(문화비교연구회)와 대한민국의 문화체육관광부와(문화비교연구회)는 양국의

문화비교연구회(문화비교연구회)와 대한민국의 문화체육관광부와(문화비교연구회)는 양국의 문화, 예술분야 협력에 관한 이해가서

제 3 항

양측은 자국의 법령 및 양 당사자가 당사국인 국제협정에 따라 본 양해각서 상의 모든 대상물에 관하여 저작권 및 저작인접권을 보호한다.

제 4 항

본 양해각서는 어떤 법적 구속력을 갖지 않으며, 양국의 국내법령의 틀 내에서 그리고 양측의 적절한 재정 수준에 따라 이행되며, 해석 혹은 본 양해각서 이행에 따른 이의 발생 시, 양국 외교 채널을 통해 상호 협의하여 해결한다.

제 5 항

양측은 본 양해각서 발효에 필요한 내부 법적 절차 이행을 외교 채널을 통해 서면 통보한다. 개정은 양국의 서면 동의하에 가능하며 본 양해각서 체결과 동일한 형태로 효력이 발생한다.

제 6 항

본 양해각서는 (3)년간 유효하며, 일방이 양해각서 종료 6개월 전에 외교 채널을 통해 서면 종료통보를 하지 않는 한 연속 3년 간 자동 연장된다.

스페인어, 한국어와 영어로 동일하게 2부씩 서명하였으며 해석에 따른 이의 발생 시, 영어본이 우선한다.

콜롬비아 문화부를 위하여

대한민국 문화체육관광부를 위하여



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
OF CULTURE AND ARTS
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
AND
THE MINISTRY OF CULTURE, SPORTS AND TOURISM
OF THE REPUBLIC OF KOREA**

THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE MINISTRY OF CULTURE, SPORTS AND TOURISM OF THE REPUBLIC OF KOREA (hereinafter referred to as the "Sides"),

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote cooperation in the fields of art and culture

HAVE REACHED the following understanding:

Paragraph 1

Based on the principles of equality and mutual benefit and in accordance with the legislation in force in the territories of the states of the Sides, the Sides will promote and facilitate cooperation between the two countries in the fields of art and culture.

Paragraph 2

The Sides will cooperate in the fields of art and culture, in particular, through :

The Sides will encourage the exchange of experts and artists in the fields of music, dance, theatre, performing arts and promote exchange of exhibition and performing program;

The Sides will encourage the establishment and development of cooperation between museums and libraries in the two countries and informing each other about major international events, including international book fairs, held in their countries;

The Sides will promote cooperation in the fields of cultural properties, cultural heritage, and other cultural areas and encourage international activities to safeguard the cultural heritage of the two countries;

The Sides will share information related to the illicit trade of cultural heritage of the two countries and encourage cooperation and experts exchange for technical development of tangible and intangible cultural heritage.

Paragraph 3

The Sides will protect copyright and related rights in respect of all subject matters under this MOU in accordance with their national laws and regulations and the international agreements to which both sides are parties.

Paragraph 4

This "MOU" is not intended to create any legally binding rights. Cooperation under this "MOU" will be carried out in accordance with the laws of the two countries and subject to the budgetary limitations of the "Sides". Any disputes arising from the interpretation or application of this MOU will be resolved by mutual consultation between the Sides through diplomatic channels.

Paragraph 5

The sides shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the fulfillment of their internal legal procedures required for the entry into effect of this MOU. This MOU may be amended by mutual written consent of the Sides. Amendments to this MOU will come into effect in the same manner as the entry into effect of the MOU.

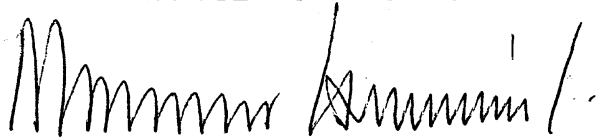
Paragraph 6



This MOU will remain in effect for a period of (3) years and will be automatically extended for a successive period of three (3) years, unless one Side notifies the other Side in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the MOU six (6) months before its expiration.

Signed in duplicate at _____, on the ___ day of ___, 2015, in the Spanish, Korean, and English all texts being equally valid. In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

**FOR THE MINISTRY OF CULTURE
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA**



**FOR THE MINISTRY OF CULTURE,
SPORTS AND TOURISM OF THE
REPUBLIC OF KOREA**

